

# La langue hongroise

## Structure phonétique

Le hongrois est une [langue agglutinante](#) à [harmonie vocalique](#) qui s'écrit de manière quasiment phonétique en [caractères latins](#).

### Alphabet

Quelques signes [diacritiques](#) sont utilisés pour des [graphèmes](#) notant des [voyelles](#) : le [tréma](#) (ö, ü) servant à noter des [phonèmes](#) supplémentaires et l'[accent aigu](#) servant à noter les voyelles longues (á, ú, ó, é, í). Le [double accent aigu](#) (ő, ű) sert à noter les voyelles longues, tandis que le tréma renvoie à des voyelles courtes. Des prononciations locales ou archaïsantes (c'est le cas en hongrois chanté, en particuliers les œuvres [chorales](#) de [Zoltán Kodály](#)) retiennent une voyelle ě prononcée comme un é bref, et s'opposant à la fois au é fermé et long et au e bref et très ouvert.

Certaines consonnes sont notées à l'aide de [digrammes](#) ou d'un [trigramme](#), notamment les [palatales](#) (gy [j], ty [ç], ny [ɲ], ly [j]), des [affriquées](#) (dzs [dʒ], dz [dʒ], cs [tʃ]) ou les [fricatives alvéolaires](#) (sz [s], zs [ʒ]).

*Prononciation des lettres de l'alphabet hongrois. Entre parenthèses figurent les lettres apparaissant uniquement dans les mots étrangers*

### Lettre Prononciation approchante

A	<a href="#">anglais</a> britannique <i>not</i>
Á	<b>car</b>
B	<b>bébé</b>
C	<b>tsé-tsé</b>
CS	<b>tchèque</b>
D	<b>dôme</b>
DZ	<a href="#">italien</a> <i>zona</i>
DZS	<b>gin</b>
E	<b>est</b>
É	<b>été</b>
F	<b>fin</b>
G	<b>goût</b>
GY	<b>dieu</b>

H [anglais](#) *home* ; [allemand](#) *Haar*  
I *lit*  
Í [allemand](#) *Biene* ; [anglais](#) *see*  
J *yeux*  
K *cas*  
L *lire*  
LY *yeux*  
M *midi*  
N *nuit*  
NY *gnon*  
O *dos*  
Ó *dôme*  
Ö *bœuf*  
Ő *vœu*  
P *pas*  
(Q) allemand *Quelle*  
R [espagnol](#) *pero, radio*  
S *chut*  
SZ *sot*  
T *télé*  
TY *tiens*  
U *houle*  
Ú [allemand](#) *tun*  
Ü *but*  
Û [allemand](#) *Tür*  
V *vol*  
(W) *vol*  
(X) *taxi*  
(Y) *lit*  
Z *zut*  
ZS *je*

## Exemples

### Mot Traduction Prononciation standard

terre	föld	[føld]
ciel	ég	[eŋg]
eau	víz	[viːz]
feu	tűz	[tyːz]
homme	férfi	[feːfi]
femme	nő	[nøː]
manger	enni	[enni]
boire	inni	[inni]
grand	nagy	[nɑː]
petit	kis	[kiː]
nuit	éjszaka	[eːjsakɑː]
jour	nap	[nɑːp]

La correspondance phonème-graphème est presque 1:1 à l'exception de *ly* et *j*, qui se prononcent tous deux [j]. Certains phonèmes possèdent des [allophones](#) :

- /h/
  - [h] entre deux voyelles
  - généralement non prononcé en fin de syllabe, parfois [x]
  - [xh] comme [gémignée](#)
- /n/
  - [ŋ] avant une [vélaire](#) /g/, /k/
- /j/
  - [ç] dans certaines formes en fin de mot après /p/, /t/ ou /k/

## Harmonie vocalique

De même que le [turc](#) et le [finnois](#), le hongrois est caractérisé par le phénomène de l'[harmonie vocalique](#). Les voyelles sont regroupées en deux séries : les voyelles dites *claires* (voyelles d'avant *e, i, ö, ü, é, í, ő, ű*) et les voyelles dites *sombres* (voyelles d'arrière *a, o, u, á, ó, ú*). À l'intérieur d'un même mot, ne peuvent apparaître en principe que des voyelles *claires*, ou au contraire des voyelles *sombres*. Une subdivision plus précise fait apparaître par ailleurs, au sein des voyelles *claires*, d'une part un sous-groupe de voyelles *neutres* (voyelles d'avant non-arrondies *e, é, i, í*), souvent compatibles avec des voyelles sombres, d'autre part celui des voyelles *arrondies* (*ö, ü, ő, ű*).

Le choix des suffixes dans la conjugaison, la « déclinaison » ou la dérivation, est imposé par la nature des voyelles présentes dans le mot. La plupart des [suffixes](#) présentent ainsi deux formes, l'une avec une voyelle claire et l'autre avec une voyelle sombre, afin de s'accorder au phonétisme de chaque mot. Par exemple, avec le suffixe *-ra/re* (indiquant un « mouvement vers »), on aura *Budára* « vers Buda », et *Pestre* « vers Pest ». Certains suffixes existent sous trois formes comprenant respectivement une voyelle sombre, une voyelle claire non-arrondie, et une voyelle claire arrondie. Par exemple, la conjugaison d'un verbe intransitif à la deuxième personne du pluriel est indiquée par le suffixe *-tok/tek/tök*. On dira ainsi *tanultok*, « vous étudiez », *beszéltek* « vous parlez » et *ültök* « vous êtes assis ».

Lorsqu'un mot comporte des voyelles claires et sombres, par exemple dans les [emprunts](#) (à l'anglais, au français...), la dernière voyelle l'emporte dans un mot simple : *a fotelben* (le suffixe *-ban/ben* indiquant une « localisation dans »), « dans le fauteuil », de *fotel*, « le fauteuil » (emprunt au français); dans un mot composé (*Budapest*, à partir de *Buda* et *Pest*), la voyelle qui l'emporte est celle du dernier [radical](#).

## Autres particularités

Le hongrois connaît les consonnes doubles dont l'articulation est plus longue (par ex. *tt*, [t□]). À l'écrit, seule la première lettre des digraphes est redoublée pour indiquer la longueur de la consonne (par ex. *ggy*, *nny*).

Le h est toujours prononcé ([h aspiré](#)), sauf en fin de mot: *cseh* (« tchèque »), *juh* (« mouton »), ou en fin de syllabe, lorsqu'à un tel mot on ajoute un suffixe ou un autre mot commençant par une consonne: *a csehvel* (« avec le Tchèque »), *juhakol* (« enclos pour moutons »).

Le hongrois ne s'est pas toujours écrit avec l'alphabet latin. Dans certaines parties de la Hongrie et de la Roumanie, on a utilisé, parfois jusqu'en 1850, un autre alphabet : les [runes hongroises](#).

# Grammaire

## Déclinaisons

La [déclinaison](#) comprend un nombre élevé de [cas](#) : on a pu en compter jusqu'à vingt-trois. Cependant, le statut de certaines terminaisons peut être discuté : certains cas hongrois ont un sens si précis qu'ils ne peuvent se combiner qu'avec un petit nombre de noms dans un emploi tout à fait spécifique. Faut-il dès lors les considérer comme des cas à part entière ou comme des suffixes de dérivation formant, à partir d'un nom, un adverbe ?

Exemple : le suffixe « *-stól/stul/stül* » qui exprime l'idée de l'accompagnement par un groupe et n'est en pratique employé que dans des tournures figées (*családostól/családostul* = avec (sa) famille). Il peut être remplacé par d'autres formulations (*családjával együtt*). Le suffixe *-nta/nte* traduit la tournure *par (unité de temps)* : de *nap* (jour), *hét* (semaine), *hó* (mois), *év* (an), on tire *naponta*, *hetente*, *havonta*, *évente* (par jour, par semaine, par mois, par an). Cependant, avec l'heure et la minute (*óra*, *perc*) et d'autres noms désignant une durée, on utilise un autre suffixe, productif celui-là : *óránként*, *percenként*. Certains grammairiens comptent donc un moindre nombre de cas, tandis que d'autres rejettent même l'utilisation de ce terme dans le contexte de la langue hongroise et d'autres langues agglutinantes. Les cas hongrois, qui ne sont marqués qu'une fois dans le groupe nominal (pas d'accord de l'adjectif), ont des sens souvent plus précis que leurs équivalents [indo-européens](#) (il n'existe pas de prépositions).

Quelques cas fréquents:

Pour les exemples: *kutya* = chien; *macska* = chat; *ház* = maison; *virág* = fleurs; *csont* = os; *boszorkány* = sorcière; *varázspálca* = baguette magique

- **(suffixe zéro)**: « [nominatif](#) », cas non marqué, sujet ;
- **-t** : « [accusatif](#) », objet direct ;
  - "A *kutya* a *macskát* *kergeti*." (Le chien poursuit le chat.)
- **-nak/nek** : « [datif](#) », objet indirect ; ou encore, cas marquant le 'possesseur' ;
  - "A *macska* *virágot* *ad* a *kutyának*." (Le chat offre des fleurs au chien.)
- **-ban/ben** : « [inessif](#) », lieu dans lequel on est ;
  - "A *macska* a *házban* *van*." (Le chat est dans la maison.)
- **-ba/be** : « [illatif](#) », lieu dans lequel on va ;
  - "A *macska* *bemegy* a *házba*." (Le chat entre dans la maison.)
- **-ból/ből** : « [élatif](#) », lieu duquel on vient ;
  - "A *macska* *kijön* a *házból*." (Le chat sort de la maison.)
- **-n** : « [superessif](#) », lieu sur lequel on est ;
  - "A *macska* a *házon* *ül*." (Le chat est assis sur la maison.)
- **-ra/re** : « [sublatif](#) », lieu sur lequel on va ;
  - "A *macska* a *házra* *ugrik*." (Le chat saute sur la maison.)
- **-ról/ről** : « [délatif](#) », lieu du dessus duquel on vient ;
  - "A *macska* *leugrik* a *háZRól*." (Le chat saute depuis le dessus de la maison.)
- **-nál/nél** : « [adessif](#) », lieu auquel on est (repérage relatif) ;
  - "A *csont* a *háznál* *van*." (L'os est auprès de la maison.)
- **-hoz/hez/höz** : « [allatif](#) », lieu auquel on va ;
  - "A *kutya* a *macskához* *megy*." (Le chien va en direction du chat (ou chez le chat).)
- **-tól/től** : « [ablatif](#) », lieu duquel on vient ;
  - "A *kutya* a *macskától* *jön*." (Le chien revient de chez le chat.)

- **-vá/vé** : « [transformatif](#) », aboutissement d'une transformation ;
  - "A boszorkány a macskát kutyává varázsolja." (La sorcière transforme (par la magie) le chat en chien.)
- **-val/vel** : « [instrumental-sociatif](#) », outil ou accompagnement ;
  - "A boszorkány varázspálcával változtatja át a macskát kutyává." (C'est à l'aide d'une baguette magique que la sorcière transforme le chat en chien.)
- **-ként** : « [essif-modal](#) », traduit la tournure « en tant que » ;
  - "A macska kutyaként viselkedik." (Le chat se comporte en tant que (comme un) chien.)
- **-ig** : « [terminatif](#) », destination ou objectif ;
  - "A macska a házig megy." (Le chat va jusqu'à la maison.)
- **-ért** : « [final](#) », but ;
  - "A kutya a csontért megy." (Le chien va vers l'os (car c'est son but).)

On notera l'abondance des suffixes décrivant le lieu. Ce système déjà riche est complété d'un jeu de postpositions exprimant, pour chaque localisation, le lieu où l'on est, où l'on va, d'où l'on vient, par exemple *az épületek közé, között, közül* (« vers l'espace entre », « entre », « de l'espace entre les bâtiments »).

Le ou les suffixe(s) casuel(s) prennent place à la fin du nom, en un ordre qui suit des règles précises (le pluriel précède le ou les suffixe[s] marquant des 'cas' à proprement parler- ainsi, l'objet direct ou le génitif) : *ember* (homme : singulier, cas non marqué), *embert* (singulier, objet direct), *emberek* (hommes : pluriel, cas non marqué), *embereket* (hommes : pluriel, objet direct) ; *emberé* (de l'homme : singulier, génitif), *emberét* (de l'homme : singulier, génitif + objet direct) : *Látom az emberét* (Je vois **celui/celle de l'homme**).

## Expression de la possession

Les rapports de possession (cas **génitif**) sont exprimés, comme en finnois, au moyen de suffixes qui réfèrent à la [personne](#) du possesseur et se placent sur le nom désignant l'objet (ou l'être) "possédé". Exemple :

- *ház-am* : « ma (c'est un pronom personnel) maison » ;
- *ház-ad* : « ta maison » ;
- *ház-a* : « sa maison » ;
- *ház-unk* : « notre maison » ;
- *ház-atok* : « votre maison » ;
- *ház-uk* : « leur maison »

Une tournure équivalente existe en turc : comparer le hongrois *a zseb-em-ben* dans ma poche au turc *ceb-im-de* de même sens. Le mot hongrois *zseb* est un emprunt au turc remontant à l'occupation ottomane de la Hongrie centrale.

La construction qui correspondrait au [latin](#): *nomen rosæ*, « le nom de la rose », serait très différente de celle des langues latines (et de la plupart des [langues indo-européennes](#))<sup>[2]</sup> : à partir de *név* (le nom) et de *rózsa* (la rose), la tournure employée sera : « à la rose (suffixe : **-nak/nek**) **son** nom (suffixe génitif - possessif de troisième personne : **-a/e**, ou **-ja/je**) » : « *a rózsának a neve* », ou plus simplement « *a rózsza neve* ». Dans une **chaîne** de génitifs (« possessifs »), l'emploi de **-nak/nek** est obligatoire : « le nom **de** la rose **de** l'amie **de** ma belle-sœur » se dit : « *a sógornóm barátnője rózsájának a neve* ».

## Conjugaison

Il existe deux [conjugaisons](#) ; l'emploi de l'une ou de l'autre dépend de l'existence et de la nature du [complément d'objet](#). Lorsque le [verbe](#) possède un complément d'objet défini de troisième personne, on utilise la conjugaison dite *objective* (ou *définie*), sinon on utilise la conjugaison *subjective* (ou *indéfinie*). Exemple : *Látom a rózsát* (Je vois **la** rose), *Látok egy rózsát* (Je vois **une** rose). Ce dispositif permet fréquemment de se passer du pronom objet : *Szereti* (Il **l'**aime), *Szeretsz?* (« Tu **m'**aimes ? ») : le complément d'objet est à la première personne et non à la troisième, donc la conjugaison ne peut pas être *objective*, mais uniquement *subjective*). Il existe une forme spéciale pour les cas où le sujet est à la première personne (je) et l'objet à la deuxième (te/vous) : *Szeretlek* (**Je t'**aime).

Le verbe hongrois se conjugue selon trois modes personnels : indicatif (présent, passé, futur périphrastique), conditionnel (présent, passé périphrastique), injonctif. Il existe plusieurs modes [impersonnels](#), participes présent et passé/passif, gérondif, infinitif (*-ni*), et un « infinitif conjugué » : « il faut qu'il mange » se dit *ennie kell* (« **son**-manger il faut »). L'indicatif comptait également un deuxième passé dit « passé ancien », aujourd'hui archaïque ; il jouait, face au « passé », le rôle que joue, en français littéraire et face à l'imparfait, le rôle du passé simple.

La langue dispose des outils pour exprimer le passif impersonnel, mais cette tournure est réservée à quelques verbes figés. En pratique, il n'existe plus, en hongrois contemporain, de « *passif* ». Il existe toutefois une conjugaison caractérisant globalement les verbes ne pouvant pas admettre d'objet direct. On compte parmi ceux-ci les verbes à sens réfléchi.

La langue hongroise, à l'imitation de ses voisines [slaves](#), a développé un système [aspectuel](#) opposant imperfectif et perfectif par un jeu de préfixes. Le plus ancien texte conservé en hongrois (discours funéraire, [Halotti beszéd](#), 1192) témoigne des tous premiers stades de la mise en place de ce système.

## Conjugaison du présent

### Conjugaison de type *beszél/ni/élni* (parler/vivre)

*élek* (je vis)

*élsz* (tu vis)

*él* (il/elle vit)

*élünk* (nous vivons)

*életek* (vous vivez)

*élnék* (ils vivent)

### Conjugaisons irrégulières importantes

#### ***Lenni* (être) *Menni* (aller) *Jönni* (venir)**

vagyok      megyek      jövök

vagy      mégy/mész      jössz

van      megy      jön

vagyunk      megyünk      jövünk

vagytok      mentek      jöttök

vannak      mennek      jönnek



## Table 1. Conjugation of Verbs

Here are two examples for conjugation of verbs: lakik (live - somewhere, e.g. in what house, which town) and él (live - being alive). In English we have one verb for these two verbs.

Egyes szám / Singular				Többes szám / Plural			
1st	2nd	2nd(formal)	3rd	1st	2nd	2nd(formal)	3rd
én	te	Ön	ő	mi	ti	Önök	ők
lakok	laksz	lakik	lakik	lakunk	laktok	laknak	laknak
élek	élsz	él	él	élünk	éltek	élnek	élnek

## Table 2. Cases of Nouns

Cases	Végződés / Suffix	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
<b>Nominative</b>	-	pad	padok	könyv	könyvek	füzet	füzetek
<b>Accusative</b>	-ot,-et,-öt	padot	padokat	könyvet	könyveket	füzetet	füzeteket
<b>Inessive</b>	-ban,-ben	padban	padokban	könyvben	könyvekben	füzetben	füzetekben
<b>Elative</b>	ból,-ból	padból	padokból	könyvből	könyvekből	füzetből	füzetekből
<b>Illative</b>	ba,-be	padba	padokba	könyvbe	könyvekbe	füzetbe	füzetekbe
<b>Supressive</b>	-on,-en,-ön	padon	padokon	könyvön	könyveken	füzetem	füzeteken
<b>Sublative</b>	-ra,-re	padra	padokra	könyvre	könyvekre	füzetre	füzetekre
<b>Adessive</b>	-nál,-nél	padnál	padoknál	könyvnél	könyveknél	füzetnél	füzeteknél
<b>Ablative</b>	tól,-tól	padtól	padoktól	könyvtől	könyvektől	füzettől	füzetektől
<b>Delative</b>	-ról,-rol	padról	padokról	könyvről	könyvekről	füzetrol	füzetekről
<b>Allative</b>	-hoz,-hez,-höz	padhoz	padokhoz	könyvhöz	könyvekhöz	füzethez	füzetekhez
<b>Dative</b>	-nak,-nek	padnak	padoknak	könyvnek	könyveknek	füzetnek	füzeteknek
<b>Terminative</b>	-ig	padig	padokig	könyvig	könyvekig	füzetig	füzetekig
<b>Formalis</b>	-ként	padként	padokként	könyvként	könyvekként	füzetként	füzetekként
<b>Instrumental</b>	-val,-vel	paddal	padokkal	könyvvel	könyvekkel	füzetel	füzetekkel
<b>Translative</b>	-vá,-vé	paddá	padokká	könyvvé	könyvekké	füzeté	füzetekké

<b>Associative</b>	-ostul,-estül,-östül	padostul	-	könyvestül	-	füzetestül	-
<b>Causative</b>	-ért	padért	padokért	könyvért	könyvekért	füzetért	füzetekért

### Table 3. Személyes névmások / Personal Pronouns

Egyes szám / Singular				Többes szám / Plural				
Case	1st	2nd	2nd(formal)	3rd	1st	2nd	2nd(formal)	3rd
<b>Nominative</b>	én	te	Ön	ő	mi	ti	Önök	ők
<b>Accusative</b>	engem	téged	Önt	őt	minket	titeket	Önöket	őket
<b>Inessive</b>	bennem	benned	Önben	benne	bennünk	bennetek	Önökben	bennük
<b>Elative</b>	belőlem	belőled	Önből	belőle	belőlünk	belőletek	Önökből	belőlük
<b>Illative</b>	belém	beléd	Önbe	belé	belénk	belétek	Önökbe	beléjük
<b>Supressive</b>	rajtam	rajtad	Önön	rajta	rajtunk	rajtatok	Önökön	rajtuk
<b>Sublative</b>	rám	rád	Önre	rá	ránk	rátok	Önökre	rájuk
<b>Adessive</b>	nálam	nálad	Önnél	nála	nálunk	nálatok	Önöknél	náluk
<b>Ablative</b>	tolem	tőled	Öntől	tőle	tőlünk	toletek	Önöktől	tőlük
<b>Delative</b>	rólam	rólad	Önről	róla	rólunk	rólatok	Önökről	róluk
<b>Allative</b>	hozzám	hozzád	Önhöz	hozzá	hozzánk	hozzátok	Önökhöz	hozzájuk
<b>Dative</b>	nekem	neked	Önnek	neki	nekünk	nektek	Önöknek	nekik
<b>Associative</b>	velem	veled	Önnel	vele	velünk	veletek	Önökkel	velük
<b>Causative</b>	értem	érted	Önért	érte	értünk	értetek	Önökért	értük